
DOSIER DE PRENSA

Elkano battela, xumea baina gurea
kontakizun eta musika ekitaldia

27/01/2021

Andere eta Jaun agurgarriak!

Badakigu badakizula, eta dakizunez zure lumak erabili nahiko duela, baina tinta ttantta bat gastatu baino lehen jakin ezazu, gure elkarlan hau ez dela: “ipuin musikatu bat”, ez eta “un cuento musikado (?)”, are gutxiago “un cuento musical”, ez da ere “un conte musical” edo asmatu dezakezun edozein kontu eta musika nahasketa... Ez ! Gure hau, hirukote lanaren ondorioa da, ipuinik gabeko ikuskizuna : “kontakizun eta musika ikuskizuna”, un espectáculo de relatos y músicas, un spectacle de récits et musiques... Besterik ez!

Milesker ulertzea eta errespetatzeagatik !

Nerea, Kepa eta Koldo

SINOPSIS / SINOPSIS

Elkano battela, xumea baina gurea kontakizun eta musika ekitaldia

Koldo Amestoy kontalari, **Nerea Alberdi** konpositore, **Kepa Elgoibar** musikari

... hirukotean asmatu eta landutako sorkuntza (publiko helduari zuzendua)

Ikuskizun hau Juan-Sebastian Elkano esploratzailearen mundubira balentriak inspiraturikoa da. Battela barku ttikia itsasoratzen da, kaio bat gidari duela eta Lutxi neska gaztea lemazain, honek eginkizun bat baitezpada burutu egin behar duela eta. Itsasoan gaindi nabigatzearekin bidean ez galtzeko, iparorratza erabiltzen du: larruzko pilota zahar bat. Ozeanoak zeharkatuz doazela, itsasalde berri batetik uharte ezezagun batera, bidenabar, hiru ibiltariak hainbat ustekabe eta gertaldiren lekuko izango dira...

Aurkezpen honek enigma bat dirudi ! Bai, xeibrekeria bat besterik ez da, Nerea musikariak asmatu dituen musikekin bizkorki akuilatzen duena, Kepak bere musika eta kantuekin suspertzen, eta Koldo kontalariak herri haietako kontakizunen haritik eramaten!...

Iraupena: 1 h 10'

Elkano battela, xumea baina gurea Espectáculo de relatos y músicas

Koldo Amestoy narrador, **Nerea Alberdi** compositora, **Kepa Elgoibar** músico

... Creación ideada y elaborada a trío (dirigida al público adulto)

Este espectáculo está inspirado en la hazaña de la primera vuelta al mundo del explorador Juan Sebastián Elkano. El pequeño batel sale a la mar, guiado por una gaviota y la joven Lutxi al timón, que debe llevar a cabo una misión especial. Para no perderse durante la navegación utiliza una brújula: una vieja pelota de cuero... Atravesando los océanos, desde un nuevo litoral a una isla desconocida, los tres viajeros serán testigos de numerosos imprevistos y acontecimientos.

¡Esta presentación parece un enigma! Sí, no es más que una excentricidad que seduce rápidamente con las músicas que ha creado Nerea, que estimula Kepa con su música y sus canciones, y que conduce Koldo el narrador al hilo de los relatos de aquellos pueblos!

Duración de la obra: 1 h 10'

(EU)

Elkanoren bidaiak inspiratuta, musika eta kontakizunak uztartzen dituen ikuskizun bat sortu dute Koldo Amestoy, Nerea Alberdi eta Kepa Elgoibar artistek

- [Elkano Fundazioaren eta Euskal Kultur Erakundearen \(EKE-ICB\) arteko lankidetzaren hitzarmen baten emaitza da lan hau](#)
- [Martxoan izango da estreinaldia, Getarian, eta 'Elkanoren itsasoratzea' jaialdian bezala, euskal kostaldeko udalerriak gonbidatu nahi dira](#)

Elkano battela, xumea baina gurea ikuskizuna helduentzat sortu dute elkarlanean Koldo Amestoy kontalariak, Nerea Alberdi konpositoreak eta Kepa Elgoibar musikariak kontakizunak eta musika uztartuz, Getariako Juan Sebastian Elkano nabigatzailearen lehen mundu-biran inspiratuta. Hiruren artean ikus-entzuleak musikaz eta literaturaz osatutako bidaia oniriko batean barrena gozo gidatzeko.

Artistek gaur aurkeztu dute lana Donostian, EKE-ICB Euskal Kultur Erakundearen zuzendari Pantxo Etchegoinekin eta Elkano Fundazioaren proiektu koordinatzailea den Rafa Zulaikarekin batera. Izan ere, bi erakundeek lankidetzaren hitzarmen bat sinatu zuten iazko maiatzean, literatura- eta musika-lanen bidez zenbait arlori buruzko ezagutza sustatzeko: Elkanori eta lehen zirkumnabigazioari buruzkoa, batetik, eta bestetik, garai hartako testuinguru sozial, ekonomiko eta kulturalari buruzkoa, euskal kostaldeko herri guztiek itsasoari lotuta duten ondare partekatua den aldetik. Eta hain zuzen, hitzarmen horren emaitza da *Elkano battela, xumea baina gurea* ikuskizuna.

Koldo Amestoyk, Nerea Alberdik eta Kepa Elgoibarrek hauxe dute proiektu artistiko batean elkarrekin aritu diren lehen aldia. Nereak, gainera, zinemarako eta arte eszenikoetarako musika sortzen aritzen baita normalean, lehen aldiz izan du aukera ahozko kontakizunei laguntzeko musika konposatzeko, eta “*izugarri gozatzen*” ari da, Bilboko konpositoreak adierazi duenez. Kontalariak dioenez, berriz, “*nahiz eta elkar ezagutzen ez genuen, biok dugu lankidetzan aritzeko eskarmentua, eta berehala ulertu genuen elkar eta dena oso erraz joan da*”.

Narratzaileak azaldu duenez, “*Elkanoren itsasbideari jarraituz, hark sekula entzun gabeko kontakizun eta kondaira batzuk aurkitu nituen, eta haietan oinarrituta kontakizuna antolatu dut*”, eta Nerea Alberdik, berriz, “*hainbat lekutako kutsuak*” dituen partitura bat garatu du, kontakizuna lotu eta girotzeko. Agertoki gainean, Kepa Elgoibarrek musikarekin eta abestiekin aberastu egingo du helduentzat sortua izan den kontakizun- eta musika-ikuskizun hau.

Oraingo osasun-egoera dela eta, sortzaileek elkartu ezinik garatu behar izan dute lanaren zati handi bat, baina jada hasiak dira elkarrekin entseatzen, martxoan Getarian izango den estreinaldirako, pandemiari aurre egiteko neurri berriek aukera ematen badute behintzat. Lehen zirkumnabigazio harekin zerikusia izan zuten euskal udalerrien arteko loturak estutzea lortu

nahi da egun horretan. Halaxe egin zen 2019ko irailean ere, “Elkanoren itsasoratzea” jaialdian. Orduan, duela 500 urte Magallaes-Elkano espedizioa abiatu zenekoa oroitu zuen Getariak, eta erakundeen ordezkariak ‘Itsasoratze Ituna’ sinatu zuten, euskal herritarrek espedizio hartan izandako garrantzia azpimarratu eta itsasoa gure kulturaren parte eta herrien arteko zubi dela aldarrikatzeko testua.

Aurrerago, apirilean, *Elkano battela, xumea baina gurea* herritar guztiek ikusi ahal izango dute, Iparraldean.

Elkano 500 Fundazioak sortu zen une beretik uste izan du Iparraldearekin lankidetzan aritzea aukera bikaina dela itsasoarekin lotura estua duten lekuen artean elkarlanerako sareak sortzeko. Ekimen honek herritarrentzako kultura-eskaintza aberasten du, Bidasoaz bestalde erreferentziazkoak diren eta Fundazioaren hainbat helburu eta lan-irizpide berdin dituzten erakundeekin lankidetzan aritzeari esker.

(ES)

El viaje de Elkano inspira un espectáculo que une música y relatos, creado por los artistas Koldo Amestoy, Nerea Alberdi y Kepa Elgoibar

- La obra es fruto de un convenio de colaboración entre la Fundación Elkano y el Instituto Cultural Vasco (ICB-EKE)
- El próximo mes de marzo se estrenará en Getaria, en una actuación que pretende estrechar lazos con los municipios vascos que ya participaron en el festival 'Elkanoren Itsasoratzea'

Elkano battela, xumea baina gurea es un espectáculo de relatos y músicas para el público adulto que han creado conjuntamente el narrador de cuentos Koldo Amestoy, la compositora Nerea Alberdi y el músico Kepa Elgoibar, con la primera vuelta al mundo del marino de Getaria Juan Sebastián Elkano como fuente de inspiración. Juntos, conducirán al público a través de un viaje onírico compuesto de música y literatura.

Los artistas, han presentado hoy la obra en Donostia, junto al director del Instituto Cultural Vasco (ICB-EKE), Pantxoa Etchegoin y el coordinador de proyectos de la Fundación Elkano, Rafael Zulaika. Y es que *Elkano battela, xumea baina gurea* es fruto del convenio de colaboración que ambas entidades firmaron en mayo del pasado año con el objetivo de favorecer, a través de la creación literaria y musical, el conocimiento sobre Elkano y la primera circunnavegación; así como sobre el contexto social, económico y cultural vasco de aquella época, patrimonio ligado al mar que comparten el conjunto de municipios del litoral vasco.

Esta ha sido la primera vez que Koldo Amestoy, Nerea Alberdi y Kepa Elgoibar han coincidido en un proyecto artístico. También ha sido la primera vez que la compositora bilbaína, que trabaja habitualmente en música para cine y artes escénicas, ha tenido la oportunidad de componer para acompañar narraciones orales “y lo estoy disfrutando mucho”. El narrador, por su parte, señala que “a pesar de no conocernos, ambos tenemos experiencia en este tipo de colaboraciones, por lo que nos entendimos rápidamente y todo ha fluido”.

“Siguiendo la ruta de Elkano, encontré algunos relatos y leyendas que él nunca escuchó, y a partir de ellos he articulado la narración”, explica el cuentacuentos, mientras que la compositora ha desarrollado una partitura “con reminiscencias de numerosos lugares” que enlaza y ambienta el relato. Sobre el escenario, Kepa Elgoibar enriquecerá con música y canciones este espectáculo de relatos y músicas para el público adulto.

Debido a la situación sanitaria, los creadores han desarrollado gran parte del trabajo a distancia, pero ya han comenzado a ensayar juntos, de cara al estreno de *Elkano battela, xumea baina gurea*, que tendrá lugar el próximo

mes de marzo en Getaria, si las restricciones en vigor por la pandemia lo permiten. Será una jornada que tiene como objetivo afianzar los lazos entre los municipios vascos relacionados con la primera circunnavegación tal y como se hizo en septiembre de 2019 en el festival “Elkanoren Itsasoratzea”. En aquella ocasión, Getaria recordó la partida de la expedición Magallanes Elkano, 500 años atrás, y representantes institucionales firmaron la ‘Declaración de Getaria’, un texto que subrayaba el papel desempeñado por el pueblo vasco en la expedición y reivindicaba la mar como elemento constituyente de nuestra cultura y como puente entre los pueblos.

Posteriormente, en el mes de abril, el espectáculo *Elkano battela, xumea baina gurea* se estrenará abierto al público en Iparralde.

Desde su puesta en marcha, la Fundación Elkano 500 ha entendido que la colaboración con el territorio de Iparralde es una oportunidad para crear redes de colaboración entre lugares que comparten un estrecho vínculo con el mar. Con esta iniciativa, se enriquece la oferta cultural a la ciudadanía a través de la colaboración con entidades referentes del otro lado del Bidasoa, y con las que la Fundación comparte objetivos y criterios de trabajo.

BIO

NEREA ALBERDI (1985, Bilbao)

(EU)

Nerea Alberdi biolinista, konpositorea, orkestratzailea eta moldatzailea da, eta batez ere irudirako musikaren arloan egiten du lan. Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatua da, eta Berklee College of Music Unibertsitatean Film Scoring-en graduatua. Alfonso Vilallonga, Vanessa Garde, Lucio Godoy edo Zacarías M. de la Riva bezalako konpositoreentzat egin ohi du lan (konpositore eta orkestratzaile gisa), baita bere kabuz ere zineman, telebistan, arte eszenikoetan, publizitatean eta estudioko moldaketetan. Bere azken lanak (2019. urtearen bukaera-2020) honako hauek dira: telebista arloan *Golazen* eta *Herrikoak* telesailak, zinema arloan Achero Mañas zuzendariaren *Un mundo normal*, Icíar Bollaín-en *La boda de Rosa*, Isabel

Coixet-en *Nieva en Benidorm* fikziozko film luzeak edota Ainhoa Urgotia eta Enrique Rey-ren *Margolan bat oparitzen didazu?* dokumentala. Arte eszenikoei dagokienez, Cancamisa Teatro-ren *El mago en la botella* eta Eva Guerreroeren konpainiak uztartutako *Gorpuztu* dira bere azken lanak. Astero kolaboratzen du musika dibulгатzaile gisa Radio Euskadiko *Graffiti* programan, eta Deustuko Unibertsitatean bi ikasgai irakasten ditu: Jazzaren Historia eta Zinemarako Musika.

(ES)

Nerea Alberdi es violinista, compositora, intérprete de orquesta y arreglista. Trabaja, fundamentalmente, en el campo de la música para imagen. Es Licenciada en Comunicación Audiovisual y Graduada en Film Scoring por la Universidad Berklee College of Music. Trabaja habitualmente como compositora e intérprete de orquesta para compositores como Alfonso Vilallonga, Vanessa Garde, Lucio Godoy o Zacarías M. de la Riva. También trabaja por su cuenta en cine, televisión, artes escénicas, publicidad y adaptaciones de estudio. Entre sus últimos trabajos (2019-2020) están las series de televisión *Golazen* y *Herrikoak*; en cine, largometrajes de ficción como *Un mundo normal* de Achero Mañas, *La boda de Rosa* de Icíar Bollaín y *Nieva en Benidorm* de Isabel Coixet, así como el documental *¿Me regalas un cuadro?* de Enrique Rey y Ainhoa Urgotia. En lo que se refiere a las artes escénicas, sus últimos trabajos han sido *El mago en la botella* de Cancamisa Teatro y *Gorpuztu* de la compañía de Eva Guerrero. Colabora semanalmente en el programa *Graffiti* de Radio Euskadi con una sección de divulgación musical, e imparte las asignaturas de Historia del Jazz y Música para cine en la Universidad de Deusto.

KOLDO AMESTOY (1952, Arruta)

(EU)

Hasieratik kontalari-autore, Euskal Herriko ipuingintzan berpizle dugu Koldo Amestoy, hogeita hamabost urteotan beti kondalari artista gisa doalarik, handik eta hemendik. Bere ikuskizunak Euskal Herrian eta kanpoan ere aurkezten ditu, eszenatoki ezberdinetan, areto edo gela tiki zein antzoki handienetan, askotan kontalari bakarlari gisa doa edo, beste artista musikari, kantari, dantzariak taulagaineko lagun dauzkala... Koldo Amestoy, bere baitarik abiatu zen kontalari gisa. Kontu-kontari autodidakten belaunaldiko horietako bat dugu, 80ko hamarkadaz geroztik, Euskal Herrian, Frantzian, Europan eta urrunago ere frankofonian zehar, kondalariaren zuzeneko hitza bere baitan iratzarraziz, ipuin kontaketa arte zaharra eszenatokira eramateko lanetan arizan dena. Koldok, Euskal Herrian, Pirinioetan eta Euskal itsas mundua kokatu eta errotu nahi izan ditu bere kontalari sorkuntzen oinarriak eta sustraiak. Geroago, erro hauek hegaltz bihurturik, hauekin airatu eta haratago joateko asmotan, noski...

(ES)

Autor y narrador de cuentos desde hace 35 años, Koldo Amestoy ha recuperado la tradición del cuento en Euskal Herria. Presenta sus espectáculos tanto en Euskal Herria como en otros lugares, en salas pequeñas y en grandes escenarios, frecuentemente como narrador solista, y en otras ocasiones acompañado de otros artistas, músicos, cantantes o bailarines. Cuentacuentos autodidacta, pertenece a esa generación que desde la década de los 80 ha trabajado para llevar a los escenarios el antiguo arte del cuentacuentos, en Euskal Herria, Francia, Europa y también más allá, a lo largo de la francofonía. Las creaciones narrativas de Amestoy están arraigadas en Euskal Herria, en los Pirineos y en el mundo marítimo vasco. Para después convertir estas raíces en alas y explorar otros territorios.

KEPA ELGOIBAR

(EU)

Hezkuntza klasikoa eta modernoa uztartuz urteetan zehar hainbat musikatresna ikasitako musikaria da Kepa Elgoibar, gitarra, akordeoia eta perkusioa batez ere. Arte Ederretan lizentziatu eta gero, musikari eta konpositore gisa aritu da 20 urtez, dantza, antzerki, publizitate, zinema eta bestelakoentzat zuzeneko interpretatzaile zein sortzaile bezala, hain zuzen ere.

Sormen arloan Idoia Zabaleta, Larressistens, Olaf Kehler eta Iker Gomez-en antzerki/dantza konpainietako hainbat ekoizpenetan aritu da, baita ikus-entzunezko ekoizle diren Bideografik eta Tomo-ren filmeetan ere. Zuzeneko

musikari gisa Capsula eta Estankona rock taldeetako partaide izan da (besteak beste), eta azken urteotan Les Comandos Percu eta Deabru Beltzak kale-antzerki eta perkusio konpainietan aritu izan da nazioarteko biretan.

Irakaskuntzak osatzen du bere biografia.

(ES)

Kepa Elgoibar es un músico que ha estudiado varios instrumentos a lo largo de los años, sobre todo la guitarra, el acordeón y la percusión, combinando la educación clásica y la moderna. Tras licenciarse en Bellas Artes, ha trabajado durante 20 años como músico y compositor, como intérprete y creador en directo para danza, teatro, publicidad y cine.

En el ámbito creativo ha trabajado en diversas producciones de las compañías de teatro/danza Idoia Zabaleta, Larressistens, Olaf Kehler e Iker Gómez, así como en producciones audiovisuales de Bideografik y películas de Tomo. Como músico en directo ha formado parte de grupos de rock como Capsula y Estankona, entre otros, y durante los últimos años ha colaborado en compañías de teatro de calle y percusión como Les Comandos Percu y Deabru Beltzak en giras internacionales.

La enseñanza completa su biografía

(EU)

Euskal Kultur Erakundeaz

Euskal Kultur Erakundeak (EKE) Uztaritzen du egoitza sortzetik beretik, eta euskal kultura zaintzea, helaraztea eta hedatzea eta sorkuntza sustatzea ditu helburu. Alde horretatik, arte eszeniko, literatura, ondasun eta ikus-entzunezkoen sektoreak kudeatzen dituzten kultura-elkarteei sostengua ematen dihardu egunero Euskal Kultur Erakundeak (160 elkarte dira kide), eta kulturgintzako eragile ere bada. Hala, besteak beste, hainbat urtetarako proiektu ugari garatzen ditu (Kantuketan, Batekmila, Eleketa, Hogeï'ta, Soka erakusketa, etab.), erakundeko kide diren elkarteekin lankidetzan estuan, baina beste bazkide batzuekin ere bai. Euskal kulturaren baliabide-iturri bezala ezagutua da, eta mugaz gaindiko harremanetan leku berezia dauka, Eusko Jurlaritzarekin duen partaidetzari esker, besteak beste.

(ES)

Sobre ICB-EKE

Con sede desde su creación en el municipio de Ustaritz, el Instituto Cultural Vasco (ICB) trabaja para salvaguardar, transmitir y difundir la cultura vasca, al mismo tiempo que fomenta la creación. El Instituto Cultural Vasco apoya diariamente a las asociaciones culturales que gestionan los sectores de las artes escénicas, la literatura, el patrimonio y el sector audiovisual (160 asociaciones forman parte). El Instituto Cultural Vasco es también un motor de acción cultural. Así, desarrolla numerosos proyectos plurianuales

(Kantuketan, Batekmila, Eleketa, Hogeita, exposición Soka, etc.), en estrecha colaboración con las asociaciones que forman parte de la entidad, pero también con otros socios. Está reconocido como fuente de recursos de la cultura vasca y juega un papel importante en las relaciones transfronterizas, gracias, entre otras, a una colaboración privilegiada con el Gobierno Vasco.

(EU)

Elkano 500 Fundazioaz

Elkanok munduari lehen aldiz bira eman zionekoaren 500. urteurreneko proiektuak koordinatzeko sortu zen Elkano Fundazioa. Aldi baterako sortu zen, eta bidaiak iraun zuen hori bera iraungo du Fundazioak ere (2019-2022).

Gure ustez, lehen mundu-bira hura gogora ekartzea aukera bat da, munduari lehen aldiz bira emate hartan inspiratuta hainbat gairi buruz gogoeta kolektiboa egiteko eta euskaldunek itsasoarekin zer harreman izan zuten ikasteko. Alde horretatik, hiru irizpidek bideratzen dute gure jarduna: ezagutza berria sortzea, ezagutza hori gizartean hedatzea eta proiektuak nahiz ezagutza garatzeko eta partekatze lankidetzaren sareak sortzea, bai toki mailan, bai nazioarte mailan.

(ES)

Sobre la Fundación Elkano 500

La Fundación Elkano fue creada para coordinar proyectos en el contexto de los 500 años de la primera vuelta al mundo de Elkano. La Fundación tiene un carácter transitorio, y durará lo mismo que duró el viaje (2019-2022).

Entendemos la conmemoración como una oportunidad para abrir procesos de reflexión colectiva sobre cuestiones inspiradas en aquella primera vuelta al mundo y aprender cuál fue la relación de los vascos con el mar. En este sentido tres criterios son los que orientan nuestro trabajo: la creación de nuevo conocimiento, su difusión en la sociedad y la creación de redes de cooperación para desarrollar y compartir proyectos y conocimiento, tanto localmente como a nivel internacional.